叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 最可怕的故事(the Most Horrible Story) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最可怕的故事(The Most Horrible Story)

[ðə; ði][moʊst] ['hɔ:rəb(ə)l] ['stɔ:ri]
THE **MOST** **HORRIBLE** **STORY**
这 最多 可怕 故事

最可怕的故事

[baɪ][dʒɑ:n]['dʌblju:] . [dʒeɪks]
By **John** **W** **.** **Jakes**
经过 约翰 W . 杰克斯

作者：约翰·W·杰克斯

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['stɔ:ri][kʊd; kəd]['evər] [meɪk] [ju:; jʊ]
Do **you** **think** **a** **story** **could** **ever** **make** **you**
做 你 思考 一个 故事 可以 曾经 制作 你

你认为一个故事能让你.....

['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [ber] ?
shudder **with** **a** **horror** **too** **great** **to** **bear** **?**
不寒而栗 和 一个 恐怖 也 伟大的 到 熊 ?

因难以承受的恐惧而颤抖?

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[ɪz][wʌn][laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] !
is **one** **like** **that** **—** **and** **you** **will** **have** **to** **read** **it** **!**
是 一 喜欢 那 — 和 你 将要 有 到 读 它 !

其中一本就是这样的——你一定要读读!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['dʒænjueri] -
January **1952**
一月 -

1952年1月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] [ruːm] .

The	room	was	a	very	plain	room	.
这	房间	曾是	一个	非常	清楚的	房间	.

房间很简朴。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːr] [wɔːlz] , [ə; eɪ] ['siːlɪŋ] , [ə; eɪ] [flɔːr] .

It	had	four	walls	,	a	ceiling	,	a	floor	.
它	有	四	墙壁	,	一个	天花板	,	一个	地面	.

它有四面墙、一个天花板和一个地板。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] ['tɔmpsn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

But	it	was	new	to	Thompson	because	he	had	never	seen	it	before	.
但	它	曾是	新的	到	汤普森	因为	他	有	绝不	已见	它	前	.

但对汤普森来说，这是全新的，因为他以前从未见过。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lækst] ['fæʃ(ə)n] , ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	stood	in	a	relaxed	fashion	,	studying	it	.
他	站立	在	一个	轻松	时尚	,	学习	它	.

他姿态放松地站着，仔细端详着它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][desk][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

There	was	a	desk	in	the	center	of	the	room	.
那里	曾是	一个	桌子	在	这	中心	的	这	房间	.

房间中央有一张桌子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪ] , [bʌt; bət] ['tɔmpsn] [kʊd; kəd][nɑːt][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

It	was	gray	,	but	Thompson	could	not	identify	the	material	from	which
它	曾是	灰色的	,	但	汤普森	可以	不是	确认	这	材料	从	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] .

it	was	made	.
它	曾是	制成	.

它是灰色的，但汤普森无法辨认出它是由什么材料制成的。

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪpt] [bɪrd] [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] .

A	very	old	man	with	a	clipped	beard	sat	behind	the	desk	.
一个	非常	老的	男人	和	一个	剪辑	胡须	卫星	在后面	这	桌子	.

一位留着修剪整齐胡须的老人坐在桌子后面。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['flikəd] [ɪn][ə; eɪ] [bræs] ['hoʊldər][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][desk] .

A	candle	flickered	in	a	brass	holder	on	top	of	the	desk	.
一个	蜡烛	闪烁	在	一个	黄铜	持有者	在	顶部	的	这	桌子	.

桌上黄铜烛台上的蜡烛摇曳着光芒。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] ['tɔmpsn] .

"	Pardon	me	,	"	said	Thompson	.
"	赦免	我	,	"	说	汤普森	.

"对不起，"汤普森说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	old	man	looked	at	him	.
这	老的	男人	看起来	在	他	.

老人看着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['tɔmpsn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

He	had	been	looking	at	Thompson	for	a	long	time	.
他	有	到过	寻找	在	汤普森	为了	一个	长的	时间	.

他已经观察汤普森很久了。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˈtɔmpsn] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈembər] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ]
Thompson could not remember a time when the old man had not been looking
汤普森 可以 不是 记住 一个 时间 什么时候 这 老的 男人 有 不是 到过 寻找
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

汤普森想不起来老人什么时候没有看着过他。

" [juː; jʊ][laɪk] [ˈhɔːrər] [ˈstɔːriz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .
" You like horror stories , I take it , " the old man said .
" 你 喜欢 恐怖 故事 , 我 拿 它 , " 这 老的 男人 说 .

“看来你喜欢恐怖故事啊，”老人说。

" [ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] [hɪr] .
" That's why you're here .
" 那就是 为什么 你是 这里 .

这就是你来这里的原因。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪks][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhɔːrər] [ˈstɔːri] , [æt; ət] [liːst] [wʌns][ɪn][ðer; ðər]
Everybody in the world likes a good horror story , at least once in their
大家 在 这 世界 点赞 一个 好的 恐怖 故事 , 在 至少 一次 在 他们的
[laɪvz; lɪvz] . "
lives . "
生活 . "

世界上每个人都喜欢恐怖故事，至少一生中会喜欢一次。

" [jes] , " [sed] [ˈtɔmpsn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [rɪˈliːf] , " [aɪ] [ges] [ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] . "
" Yes , " said Thompson , filled with vague relief , " I guess that's why I'm here . "
" 是的 , " 说 汤普森 , 已填 和 模糊的 宽慰 , " 我 猜测 那就是 为什么 我是 这里 . "

“是的，”汤普森带着一丝淡淡的释然说道，“我想这就是我来这里的原因吧。”

" [faɪn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Fine , " said the old man .
" 美好的 , " 说 这 老的 男人 .

“很好，”老人说。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][desk] .
He reached into the desk .
他 达到 进入 这 桌子 .

他伸手去够桌子。

[wer] , [ˈtɔmpsn] [ˈkudnt] [tel] .
Where , Thompson couldn't tell .
在哪里 , 汤普森 不能 告诉 .

汤普森说不准是哪里。

[dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
Just out of sight .
只是 出去 的 视线 .

就在视线之外。

[noʊ] [drɔːrz] [slɪd] .
No drawers slid .
不 抽屉 滑行 .

抽屉无法滑动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [held][ə; eɪ] [waɪt] [kɑːrd] .
But his hands came out , and they held a white card .
但 他的 双手 来了 出去 , 和 他们 握住 一个 白色的 卡片 .

但他伸出手，手里拿着一张白牌。

[ə'gen] [ðeɪ] ['vænɪʃt] .
Again they vanished .
再次 他们 消失了 .

他们再次消失了。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ] ['met(ə)l] - ['pɔɪntɪd] [pen] .
This time they held a metal - pointed pen .
这 时间 他们 握住 一个 金属 - 尖 笔 .

这一次，他们拿的是一支金属尖头的钢笔。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [pen] .
There was ink in the pen .
那里 曾是 墨水 在 这 笔 .

钢笔里有墨水。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪt] - [bluː] ['lʌstər] [ɪn] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [fleɪm] .
It shone with a night - blue luster in the candle flame .
它 闪耀 和 一个 夜晚 - 蓝色的 光泽 在 这 蜡烛 火焰 .

在烛火的映照下，它闪烁着夜蓝色的光泽。

" [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" Name , " said the old man .
" 姓名 , " 说 这 老的 男人 .

“名字，”老人说道。

" [dʒeɪmz] ['tɔmpsn] . "
" James Thompson . "
" 詹姆斯 汤普森 . "

“詹姆斯·汤普森。”

" [bɔːrn] .
" Born .
" 出生 .

“出生。”

" ['tɔmpsn] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Thompson thought a minute .
" 汤普森 想法 一个 分钟 .

汤普森想了一会儿。

" [mɑːrtʃ] [θɜːrd] , [ˌnaɪn'tiːn] [oʊ] [tuː] .
" March third , nineteen oh two .
" 行进 第三 , 十九 哦 二 .

“1902年3月3日。”

[ɪz] [ɔːl] [ðɪs] ['nesəseri] ?
Is all this necessary ?
是 全部 这 必要的 ?

这一切都有必要吗?

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [siːmd] [ə'nɔɪd] .
" The old man seemed annoyed .
" 这 老的 男人 似乎 恼怒 .

老人似乎有些恼火。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði]['rekərdz] , [ɪn]['ɔ:rdər][ðæt][ju:; jʊ][meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][fʊl] - [taɪm]
We must have all the records , in order that you may become a full - time
我们 必须 有 全部 这 记录 , 在 命令 那 你 可能 变得 一个 满的 - 时间
['membər] . "
member . "
成员 . "

我们需要所有记录，你才能成为正式会员。

" [fʊl] - [taɪm] ['membər][ʌv; əv] [wʌt] ?
" Full - time member of what ?
" 满的 - 时间 成员 的 什么 ?

"全职成员?

" ['tɔmpsn] [æskt] .
" Thompson asked .
" 汤普森 问 .

汤普森问道。

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt][ðə; ði][pen] [si:md] ['ɔ:lweɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ɪŋk] .
He noticed that the pen seemed always full of ink .
他 注意到 那 这 笔 似乎 总是 满的 的 墨水 .

他注意到这支钢笔似乎总是装满了墨水。

" [ðə; ði] ['hɔ:rər] [bʊk] [klʌb] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] .
" The Horror Book Club , of course , " the old man replied .
" 这 恐怖 书 俱乐部 , 的 课程 , " 这 老的 男人 回复 .

"当然是恐怖小说俱乐部了，"老人回答道。

[hi:; hi] [skrætʃt] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rd] , ['raɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['tɔmpsn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
He scratched on the card , writing down the information Thompson had given
他 刮痕 在 这 卡片 , 写作 向下 这 信息 汤普森 有 给定
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他在卡片上划了一遍，记下了汤普森给他的信息。

[ðen] [hi:; hi][pʊt][bəuθ][kɑ:rd][ænd; ənd][pen][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ['ʌndər][ðə; ði][desk] .
Then he put both card and pen out of sight under the desk .
然后 他 放 两个都 卡片 和 笔 出去 的 视线 在下面 这 桌子 .

然后他把卡片和笔都藏到了桌子底下。

[hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [bæk] [ʌp] , ['empti] .
His hands came back up , empty .
他的 双手 来了 后退 向上 , 空的 .

他再次举起双手，空空如也。

" ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , " [hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" Everything has been taken care of , " he said , smiling .
" 一切 有 到过 已采取 关心 的 , " 他 说 , 微笑 .

"一切都安排妥当了，"他笑着说。

" [ju:v] [bɪn] [əd'mɪtɪd] . "
" You've been admitted . "
" 你已经 到过 承认 . "

"你已被录取。"

" [ɪz] [ðæt] [raɪt] , " ['tɔmpsn] [sed] [ə'laʊd] .
" Is that right , " Thompson said aloud .
" 是 那 正确的 , " 汤普森 说 大声 .

"是这样吗？"汤普森大声说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] ['membərʃɪp] [ɪn] [ðɪs] [klʌb] [wʌz; wəz] [ɪk'skluːsɪv] .

He	had	begun	to	wonder	whether	membership	in	this	club	was	exclusive	.
他	有	开始	到	想知道	无论	会员资格	在	这	俱乐部	曾是	独家的	.

他开始怀疑加入这个俱乐部是否具有排他性。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [kept] [ɑːn] ['bɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .

The	candle	kept	on	burning	,	but	it	stayed	the	same	size	.
这	蜡烛	保留	在	燃烧	,	但	它	入住	这	相同的	尺寸	.

蜡烛一直在燃烧，但大小却没有变化。

" [ɜːr; ər] . . . [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bʊks] [duː][juː; jʊ][hæv; həv] ?

"	Er	.	.	.	what	kind	of	books	do	you	have	?
"	呃	.	.	.	什么	种类	的	图书	做	你	有	?

呃……你们有哪些类型的书?

[aɪ] [miːn] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]['taɪtəlz] ?

I	mean	,	could	you	let	me	have	an	idea	of	some	of	your	titles	?
我	意思是	,	可以	你	让	我	有	一个	主意	的	一些	的	你的	标题	?

我的意思是，您能否让我了解一下您的一些作品名称?

['drækjələ] , ['fræŋkənstaɪn] , [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] , [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ?

Dracula	,	Frankenstein	,	The	Turn	of	the	Screw	,	things	like	that	?
德古拉	,	弗兰肯斯坦	,	这	转动	的	这	拧紧	,	事物	喜欢	那	?

《德古拉》、《弗兰肯斯坦》、《螺丝在拧紧》之类的作品?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [læft] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd]
[ɪk'striːmli] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] .

"	The	old	man	laughed	again	,	this	time	like	he	was	chiding	a	small	and
"	这	老的	男人	笑了	再次	,	这	时间	喜欢	他	曾是	责备	一个	小的	和

extremely	foolish	child	.
极其	愚蠢	孩子	.

“老人又笑了，这次就像是在责备一个愚蠢至极的小孩。

" [oʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] .

"	Oh	no	,	Mr	.	Thompson	.
"	哦	不	,	先生	.	汤普森	.

“哦，不，汤普森先生。”

[wiː; wi] [diːl] [ɪn]['æktʃuəl] , [stɑːrk] ['hɔːrər] .

We	deal	in	actual	,	stark	horror	.
我们	交易	在	实际的	,	斯塔克	恐怖	.

我们处理的是真实、残酷的恐怖。

[wiː; wi]['nevər] [juːz]['sekənd] - [reɪt] ['prɑːdʌkt] .

We	never	use	second	-	rate	products	.
我们	绝不	使用	第二	-	速度	产品	.

我们绝不使用次等产品。

" [ðə; ði][hændz] ['dɪpt] [daʊn] [ə'gen] .

"	The	hands	dipped	down	again	.
"	这	双手	浸入	向下	再次	.

“双手再次垂了下去。”

['tɔmpsn] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [geɪm] .

Thompson	wondered	if	it	was	some	kind	of	game	.
汤普森	想知道	如果	它	曾是	一些	种类	的	游戏	.

汤普森心想，这会不会是某种游戏?

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ʌp] .

They	came	back	up	.
他们	来了	后退	向上	.

他们又上来了。

[ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði][desk] .
They put a book on the desk .
他们 放 一个 书 在 这 桌子 .

他们把一本书放在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [bʊk] , ['rʌfli] [ə; eɪ] [fʊt] [skwer] .
It was a thin book , roughly a foot square .
它 曾是 一个 薄的 书 , 大致 一个 脚 正方形 .

这是一本很薄的书，大约一英尺见方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] ['kʌvər] .
It had a whitish cover .
它 有 一个 白色 覆盖 .

它有一个白色的外壳。

[ðə; ði][oʊld]['mænz]['fɪŋgərz] [raːspt] [ɑːn][ðə; ði]['kʌvər] [wen] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][desk] .
The old man's fingers rasped on the cover when he put it down on the desk .
这 老的 男人的 手指 粗糙的 在 这 覆盖 什么时候 他 放 它 向下 在 这 桌子 .

老人把书放在桌子上时，手指在书皮上摩擦发出沙沙声。

" ['hjuːmən][skɪn] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ['tʃɪrfəli] .
" Human skin , " the old man said cheerfully .
" 人类 皮肤 , " 这 老的 男人 说 愉快地 .

“人皮，”老人兴高采烈地说。

" ['veri] [gʊd] ['baɪndɪŋ] . "
" Very good binding . "
" 非常 好的 结合 . "

“装订效果非常好。”

" [ʌm; əm] . . . [jes] , " [sed] ['tɔmpsn] .
" Um . . . yes , " said Thompson .
" 嗯 . . . 是的 , " 说 汤普森 .

“嗯……是的，”汤普森说。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['kʌvər] .
He glanced at the cover .
他 瞥了一眼 在 这 覆盖 .

他瞥了一眼封面。

[ɪn] [skwer] ['letərz] [ðə; ði]['kʌvər] [sed] , [ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l]['stɔːri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
In square letters the cover said , The Most Horrible Story In The World .
在 正方形 信件 这 覆盖 说 , 这 最多 可怕 故事 在 这 世界 .

封面上用方正的字体写着：世界上最可怕的故事。

['smɔːlər] [taɪp] , [daʊn] [nɪr] [ðə; ði]['loʊər] [raɪt] [hænd]['kɔːrnər] , [sed] , [dʒeɪmz] ['tɔmpsn] , ['dʒænjueri] [θriː] , - .
Smaller type , down near the lower right hand corner , said , James Thompson , January 3 , 1953 .
较小的 类型 , 向下 靠近 这 降低 正确的 手 角落 , 说 , 詹姆斯 汤普森 , 一月 3 , - .

右下角附近较小的字体写着：詹姆斯·汤普森，1953 年 1 月 3 日。

" [waɪ] , [ðæts] [tə'deɪ] , " ['tɔmpsn] [sed] .
" Why , that's today , " Thompson said .
" 为什么 , 那就是 今天 , " 汤普森 说 .

“为什么？就是今天，”汤普森说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [weɪvd] .
The old man waved .
这 老的 男人 挥手 .

老人挥了挥手。

" [ə; eɪ][fɔːr'mæləti] .
" A formality .
" 一个 正式 .

只是走个形式。

[wiː; wi]['ɔːlweɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɑːn][ðə; ði] [bʊks] [wen] [ə; eɪ] [nuː] ['membər] ['entərz][ðə; ði][klʌb] .
We always record on the books when a new member enters the club .
我们 总是 记录 在 这 图书 什么时候 一个 新的 成员 进入 这 俱乐部 .

每当有新会员加入俱乐部，我们都会将其记录在案。

[kiːps] [ðə; ði]['rekərdz] [streɪt] . "
Keeps the records straight . "
保持 这 记录 直的 . "

确保记录准确无误。

" [oʊ] , " ['tɔmpsn] [sed] .
" Oh , " Thompson said .
" 哦 , " 汤普森 说 .

"哦，"汤普森说。

" [duː][aɪ] . . . [dʒʌst][stɑːrt] ['riːdɪŋ] ?
" Do I . . . just start reading ?
" 做 我 . . . 只是 开始 阅读 ?

我……直接开始读吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] .
" The old man shook his head and got up .
" 这 老的 男人 摇晃 他的 头 和 得到 向上 .

老人摇了摇头，站了起来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][wʌn][hænd] , [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
He took the book in one hand , the candle in the other .
他 采取 这 书 在 一 手 , 这 蜡烛 在 这 其他 .

他一手拿着书，一手拿着蜡烛。

" [aɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .
" I'll conduct you to one of our reading rooms .
" 患病的 执行 你 到 一 的 我们的 阅读 房间 .

"我将带您前往我们的阅览室之一。"

[wiː; wi][prə'vaɪd]['speʃ(ə)l] ['riːdɪŋ] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['membər] .
We provide special reading rooms for the use of members .
我们 提供 特别的 阅读 房间 为了 这 使用 的 成员 .

我们为会员提供专用阅览室。

" ['tɔmpsn] [dɪd][nɑːt] ['kɑːment] .
" Thompson did not comment .
" 汤普森 做过 不是 评论 .

汤普森没有发表评论。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
He followed the old man .
他 随后 这 老的 男人 .

他跟着老人走了。

[ðeɪ] [went] [θruː] [æn; ən]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɔːl] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
They went through an opening in the wall that he had not seen before .
他们 去 通过 一个 开幕 在 这 墙 那 他 有 不是 已见 前 .

他们穿过墙上一个他之前从未见过的开口。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dɪm]['kɔːrnər] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] ['klɪrli] .
But it was in a dim corner , difficult to see clearly .
但 它 曾是 在 一个 暗淡 角落 , 难的 到 看 清楚地 .

但它位于一个昏暗的角落，很难看清。

[ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɔːl] .

They	walked	down	a	long	hall	.
他们	步行	向下	一个	长的	大厅	.

他们沿着一条长长的走廊走去。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl][wɜːr; wər][kloʊzd] [dɔːz] .

On	each	side	of	the	hall	were	closed	doors	.
在	每个	边	的	这	大厅	是	关闭	门	.

大厅两侧都是紧闭的门。

[ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] [meɪd] [ʃeɪps] [muːv] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] .

The	candle	made	shapes	move	on	the	walls	.
这	蜡烛	制成	形状	移动	在	这	墙壁	.

蜡烛在墙上投射出移动的图案。

" [wɒts] [ðæt] ['skriːmɪŋ] ?

"	What's	that	screaming	?
"	是什么	那	尖叫	?

“那是什么尖叫声？”

" ['tɔmpsn] [æskt] , [ə; eɪ][bɪt] ['pʌz(ə)ld] .

"	Thompson	asked	,	a	bit	puzzled	.
"	汤普森	问	,	一个	少量	困惑	.

汤普森有些困惑地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðiːz] [dɔːz] . "

"	It	seems	to	come	from	behind	these	doors	.	"
"	它	似乎	到	来	从	在后面	这些	门	.	"

“它似乎是从这些门后传出来的。”

" [ðæts] [raɪt] , " [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [sed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	That's	right	,	"	the	old	man	said	over	his	shoulder	.
"	那就是	正确的	,	"	这	老的	男人	说	超过	他的	肩膀	.

“没错，”老人头也不回地说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [bʊk] [klʌb] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	This	is	the	Horror	Book	Club	,	you	know	.
"	这	是	这	恐怖	书	俱乐部	,	你	知道	.

“这里是恐怖小说读书俱乐部，你们知道的。”

[ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['membər] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] ['riːdɪŋ] .

All	of	our	members	take	an	active	interest	in	their	reading	.
全部	的	我们的	成员	拿	一个	积极的	兴趣	在	他们的	阅读	.

我们所有成员都对阅读抱有浓厚的兴趣。

[ðeɪ] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] .

They	participate	.
他们	参加	.

他们参与其中。

[ðeɪ] [get] ['hɔːrɪfaɪd] .

They	get	horrified	.
他们	得到	惊恐万分	.

他们感到震惊。

[its] ['riːəli] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [bʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

It's	really	a	horrible	book	,	you	know	.	"
它是	真的	一个	可怕	书	,	你	知道	.	"

你知道吗，这本书真是太糟糕了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

" ['tɔmpsn] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tɪŋgl] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [rʌn] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] .
" **Thompson felt a slight tingle of expectancy run along his back .**
" 汤普森 毛毡 一个 轻微 刺痛 的 预期 跑步 沿着 他的 后退 .

汤普森感到一股轻微的期待感沿着他的后背蔓延开来。

[hi:; hi] [felt] ['sʌmwʌt] [ˌmæsə'kɪstɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
He felt somewhat masochistic at the moment .
他 毛毡 有些 受虐狂 在 这 片刻 .

他当时觉得自己有点受虐倾向。

[ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
A new thought struck him .
一个 新的 想法 击 他 .

他突然想到一个新主意。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [bʊk] [ju:; jʊ] ['kæri] ? "
" Is that the only book you carry ? "
" 是 那 这 仅有的 书 你 携带 ? "

“你身上就只有这一本书吗？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" Yes , " said the old man .
" 是的 , " 说 这 老的 男人 .

“是的，”老人说。

" [wi:v] [hæd; həd] ['meni] [ɪ'dɪʃnz] [meɪd] .
" We've had many editions made .
" 我们已经 有 许多 版本 制成 .

我们已经制作了很多版本。

[its] [ðə; ði] [moʊst] ['hɔ:rəb(ə)l] ['stɔ:ri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
It's the most horrible story in the world , you understand .
它是 这 最多 可怕 故事 在 这 世界 , 你 理解 .

你明白吗？这是世界上最可怕的故事。

[ðə; ði] [moʊst] ['hɔ:rəb(ə)l] [wʌn] ['evər] [kən'si:vd] .
The most horrible one ever conceived .
这 最多 可怕 一 曾经 构思 .

有史以来最可怕的阴谋。

[ðæts] [waɪ] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['membər] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .
That's why all our members read it .
那就是 为什么 全部 我们的 成员 读 它 .

这就是为什么我们所有会员都会阅读它的原因。

" [ðə; ði] [hɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [stretʃ] [ɑ:n] ['endləsli] .
" **The hall seemed to stretch on endlessly .**
" 这 大厅 似乎 到 拉紧 在 不休 .

“大厅似乎没有尽头。”

[dɔ:z] ['mɑ:tʃt] [baɪ] .
Doors marched by .
门 行军 经过 .

一扇扇门依次走过。

[skri:mz] ['feɪdɪd] , [nu:] [skri:mz] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] .
Screams faded , new screams took their place .
尖叫 褪色 , 新的 尖叫 采取 他们的 地方 .

尖叫声渐渐消失，新的尖叫声取而代之。

" [haʊ] [leɪt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['oʊpən] ?
" How late are you open ?
" 如何 晚的 是 你 打开 ?

你们营业到几点？

" [ˈtɔmpsn] [æskt] .
" **Thompson** **asked** .
" 汤普森 问 .

汤普森问道。

" [aɪ] [steɪ] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .
" **I** **stay** **here** **all** **the** **time** , " **the** **old** **man** **said** .
" 我 停留 这里 全部 这 时间 , " 这 老的 男人 说 .

“我一直都住在这里，”老人说。

" [ˈembər] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
" **Members** **are** **always** **coming** **in** .
" 成员 是 总是 未来 在 .

“会员们一直不断加入。”

[ðeɪ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
They **usually** **stay** **for** **a** **long** **time** .
他们 通常 停留 为了 一个 长的 时间 .

它们通常会停留很长时间。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] . "
The **book** **is** **irresistible** . "
这 书 是 无法抗拒 . "

这本书令人爱不释手。

" [mʌst; məst][biː; bi] , " [ˈtɔmpsn] [sed] .
" **Must** **be** , " **Thompson** **said** .
" 必须 是 , " 汤普森 说 .

“肯定是这样，”汤普森说。

[ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] .
Finally **they** **came** **to** **a** **door** .
最后 他们 来了 到 一个 门 .

最后，他们来到了一扇门前。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stɑːpt] .
The **old** **man** **stopped** .
这 老的 男人 停止 .

老人停了下来。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpənd] , [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
He **seemed** **to** **pull** **at** **the** **door** **and** **it** **opened** , **although** **there** **was**
他 似乎 到 拉 在 这 门 和 它 打开 , 虽然 那里 曾是
[noʊ][ˈhænd(ə)l][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
no **handle** **on** **it** .
不 处理 在 它 .

他似乎用力拉了一下门，门就开了，尽管门上并没有把手。

[hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [ˈtɔmpsn] [ˌɪnˈsaɪd] .
He **motioned** **Thompson** **inside** .
他 示意 汤普森 里面 .

他示意汤普森进去。

[ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ruːm] [hæd; həd][wʌn] [tʃer] [ænd; ənd][wʌn] [ˈteɪbl] .
The **reading** **room** **had** **one** **chair** **and** **one** **table** .
这 阅读 房间 有 一 椅子 和 一 桌子 .

阅览室里有一把椅子和一张桌子。

[æn; ən][ˌʌnˈlɪt][ˈkænd(ə)l] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
An **unlit** **candle** **stood** **on** **the** **table** .
一个 未点燃 蜡烛 站立 在 这 桌子 .

桌上放着一支未点燃的蜡烛。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'plaɪd] [fleɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] .

The	old	man	applied	flame	from	his	candle	.
这	老的	男人	应用	火焰	从	他的	蜡烛	.

老人用蜡烛的火焰点燃了它。

" [sɪ'vɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , " [bʌt; bət] ['fʌŋkʃən(ə)l] .

"	Severe	,	"	he	said	,	indicating	the	room	,	"	but	functional	.
"	严重	,	"	他	说	,	表明	这	房间	,	"	但	功能性	.

“很简陋，”他指着房间说，“但功能齐全。”

[ɔːl][juː; jʊ] ['riːəli] [niːd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['hɔːrər] ['stɔːri] . "

All	you	really	need	to	enjoy	a	good	horror	story	.	"
全部	你	真的	需要	到	享受	一个	好的	恐怖	故事	.	"

你只需要这些就能享受一个精彩的恐怖故事。

" [wel] , [θæŋks] , " ['tɔmpsn] ['stæməd] .

"	Well	,	thanks	,	"	Thompson	stammered	.
"	出色地	,	谢谢	,	"	汤普森	结结巴巴	.

“嗯，谢谢。”汤普森结结巴巴地说。

[ðə; ði][oʊld][mæn][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [daʊn][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .

The	old	man	put	the	book	down	on	the	table	.
这	老的	男人	放	这	书	向下	在	这	桌子	.

老人把书放在桌子上。

" [duː] . . . [ɜːr; ər] . . . [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [peɪ] , [ɔːr][tɪp] ?

"	Do	.	.	.	er	.	.	.	is	it	customary	to	pay	,	or	tip	?
"	做	.	.	.	呃	.	.	.	是	它	习惯	到	支付	,	或者	提示	?

“请问……呃……这里通常需要付钱或给小费吗？”

" ['tɔmpsn] [sed] ['ɔːkwərdli] .

"	Thompson	said	awkwardly	.
"	汤普森	说	尴尬地	.

汤普森尴尬地说。

" [oʊ] [noʊ] .

"	Oh	no	.
"	哦	不	.

“哦，不。”

[ðə; ði] ['faʊndərz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] . "

The	Founders	take	care	of	that	.	"
这	创始人	拿	关心	的	那	.	"

建国先贤们会处理这件事。

" [ʌm; əm] . ['faʊndərz] .

"	Um	.	Founders	.
"	嗯	.	创始人	.

“嗯。创始人。

[stɪl] [ə'laɪv] , [eɪ] ? "

Still	alive	,	eh	?	"
仍然	活	,	嗯	?	"

还活着啊?

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] . "

"	Oh	,	certainly	.	"
"	哦	,	当然	.	"

“哦，当然。”

" [mʌst; məst][laɪk] ['hɔːrər] ['stɔːriz] , [tuː; tə][set][ʌp][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] . "

"	Must	like	horror	stories	,	to	set	up	a	place	like	this	.	"
"	必须	喜欢	恐怖	故事	,	到	放	向上	一个	地方	喜欢	这	.	"

“肯定喜欢恐怖故事，才会建这样一个地方。”

" [ðeɪ] [duː] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	**They**	**do**	**,**	**"**	**the**	**old**	**man**	**assured**	**him**	**.**
"	他们	做	,	"	这	老的	男人	保证	他	.

"确实如此，"老人向他保证道。

" [wel] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [bʊk] .

"	**Well**	**,**	**I**	**hope**	**you**	**like**	**the**	**book**	**.**
"	出色地	,	我	希望	你	喜欢	这	书	.

"希望你喜欢这本书。"

" [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**He**	**walked**	**out**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**.**
"	他	步行	出去	和	关闭	这	门	.

他走了出去，关上了门。

['tɔmpsn] [sed] , " [wel] , " [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][taɪmz] , [sɔː] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ,

Thompson	**said**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**"**	**a**	**couple**	**of**	**times**	**,**	**saw**	**that**	**no**	**one**	**was**	**listening**	**,**
汤普森	说	,	"	出色地	,	"	一个	夫妻	的	时代	,	锯	那	不	一	曾是	聆听	,

汤普森说了好几次"好吧"，但发现没人听。

[læft] ['fuːlɪʃli] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] .

laughed	**foolishly**	**and**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**chair**	**.**
笑了	愚蠢地	和	卫星	向下	在	这	椅子	.

他傻笑着坐到了椅子上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['tɪŋgl] [ɑːn][hɪz; ɪz][spaɪn][wʌns] [mɔːr] .

He	**picked**	**up**	**the**	**book**	**,**	**feeling**	**the**	**tingle**	**on**	**his**	**spine**	**once**	**more**	**.**
他	挑选	向上	这	书	,	感觉	这	刺痛	在	他的	脊柱	一次	更多的	.

他拿起那本书，脊背上再次传来一阵酥麻感。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] .

He	**opened**	**the**	**book**	**.**
他	打开	这	书	.

他打开了书。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

He	**began**	**to**	**read**	**.**
他	开始	到	读	.

他开始阅读。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['stɔːri] .

It	**was**	**a**	**very**	**short**	**story**	**.**
它	曾是	一个	非常	短的	故事	.

这是一个很短的故事。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

He	**finished**	**it**	**almost**	**immediately**	**.**
他	完成的	它	几乎	立即地	.

他几乎立刻就完成了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .

And	**it**	**certainly**	**was**	**horrible**	**.**
和	它	当然	曾是	可怕	.

那真是太可怕了。

['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] .

Almost	**too**	**horrible**	**.**
几乎	也	可怕	.

简直太可怕了。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] .

He	**closed**	**the**	**book**	**and**	**got**	**up**	**.**
他	关闭	这	书	和	得到	向上	.

他合上书，站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [felt] ['veri] [peɪl] .
His face felt very pale .
他的 脸 毛毡 非常 苍白 .

他感觉脸色非常苍白。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
He went to the door .
他 去 到 这 门 .

他走到门口。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
He tried to open it .
他 尝试 到 打开 它 .

他试图打开它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən] .
It would not open .
它 会 不是 打开 .

它打不开。

" [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [jeld] .
" Old man , " he yelled .
" 老的 男人 , " 他 大喊 .

"老头！"他喊道。

" [oʊld][mæn] , [oʊld][mæn] .
" Old man , old man .
" 老的 男人 , 老的 男人 .

"老头，老头。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [jelɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]
" He was so insistent in his yelling that he did not stop to think about the
" 他 曾是 所以 坚持 在 他的 大喊 那 他 做过 不是 停止 到 思考 关于 这
['ʌðər] ['skriːmɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
other screaming out in the hall .
其他 尖叫 出去 在 这 大厅 .

"他大声喊叫，完全没有注意到走廊里其他人也在大声喊叫。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .
He expected the old man to come , and he did .
他 预期的 这 老的 男人 到 来 , 和 他 做过 .

他预料到老人会来，而老人果然来了。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] [sed] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , " [jes] ? "
The old man's voice said through the door , " Yes ? "
这 老的 男人的 嗓音 说 通过 这 门 , " 是的 ? "

门外传来老人的声音："什么事？"

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [bʊk] , " ['tɔmpsn] [sed] .
" I don't like this book , " Thompson said .
" 我 不 喜欢 这 书 , " 汤普森 说 .

"我不喜欢这本书，"汤普森说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ['nʌθɪŋ] .
The old man said nothing .
这 老的 男人 说 没有什么 .

老人一言不发。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔrz] [lɔkt] .
" And the door's locked .
" 和 这 门的 已锁定 .

"门锁上了。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] . "
I want to leave . "
我 想 到 离开 . "

我想离开。

" [juː; jʊ][kɑːnt] . "
" You can't . "
" 你 不能 . "

“你不能。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [aɪ][kɑːnt] ?
" What do you mean I can't ?
" 什么 做 你 意思是 我 不能 ?

“你的意思是说我不能吗？”

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ['eniweɪ] ?
What kind of a place is this anyway ?
什么 种类 的 一个 地方 是 这 反正 ?

这到底是个什么样的地方?

" [hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] , [bə'lɪdʒərənt] .
" His tone was threatening , belligerent .
" 他的 语气 曾是 威胁 , 好战的 .

他的语气充满威胁和挑衅。

[ænd; ənd] [wiːk] .
And weak .
和 虚弱的 .

而且很弱。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['membər] [naʊ] .
" You're a member now .
" 你是 一个 成员 现在 .

您现在是会员了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['faɪn(ə)l] .
" It was very final .
" 它 曾是 非常 最终的 .

“这已经是最终结果了。”

['tɔmpsn] [felt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] .
Thompson felt that the old man was gone .
汤普森 毛毡 那 这 老的 男人 曾是 已消失 .

汤普森觉得老人已经不在了。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [oʊld][mæn] , [oʊld][mæn] .
He shouted , " Old man , old man .
他 喊叫 , " 老的 男人 , 老的 男人 .

他喊道：“老头，老头。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" There was no answer .
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
He went back to the table .
他 去 后退 到 这 桌子 .

他回到桌边。

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .
His stomach seemed to be gone .
他的 胃 似乎 到 是 已消失 .

他的胃好像没了。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] .

He	opened	the	book	.
他	打开	这	书	.

他打开了书。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['stɔːri] [ə'gen] .

He	read	the	story	again	.
他	读	这	故事	再次	.

他又读了一遍这个故事。

[hiː; hi] ['kudnt] [help] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	couldn't	help	reading	it	.
他	不能	帮助	阅读	它	.

他忍不住读了起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	had	a	kind	of	fascination	.
它	有	一个	种类	的	魅力	.

它有一种令人着迷的魅力。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [truː] ['hɔːrər] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] .

He	began	to	see	the	true	horror	in	the	tale	.
他	开始	到	看	这	真的	恐怖	在	这	故事	.

他开始意识到这个故事中真正的恐怖之处。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [skriːm] .

When	he	had	re	-	read	it	for	the	fifth	time	,	he	started	to	scream	.
什么时候	他	有	关于	-	读	它	为了	这	第五	时间	,	他	开始	到	尖叫	.

当他第五次重读那段文字时，他开始尖叫。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [skriːmd] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] ?

Everybody	else	screamed	,	why	shouldn't	he	?
大家	别的	尖叫	,	为什么	不应该	他	?

其他人都尖叫了，他为什么不行?

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] , [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [felt] ['aɪsi] .

After	all	,	he	was	in	the	mood	,	his	stomach	felt	icy	.
后	全部	,	他	曾是	在	这	情绪	,	他的	胃	毛毡	冰冷的	.

毕竟，他当时心情很差，胃里像灌了铅一样。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [kept] [ɑːn] ['bɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .

The	candle	kept	on	burning	,	but	it	stayed	the	same	size	.
这	蜡烛	保留	在	燃烧	,	但	它	入住	这	相同的	尺寸	.

蜡烛一直在燃烧，但大小却没有变化。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [gleɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mædnəs] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv] [wʌt]

His	eyes	showed	a	glazed	expression	of	madness	as	the	full	import	of	what
他的	眼睛	显示	一个	釉面	表达	的	疯狂	作为	这	满的	进口	的	什么

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] ['redʒɪstərd] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

he	had	just	read	registered	on	his	mind	.
他	有	只是	读	挂号的	在	他的	头脑	.

当他意识到刚才读到的内容的全部含义时，他的眼神变得茫然疯狂。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [skriːmd] — [ænd; ənd] [skriːmd] . . . .

And	then	he	screamed	—	and	screamed	.	.	.	.
和	然后	他	尖叫	—	和	尖叫	.	.	.	.

然后他开始尖叫——不停地尖叫.....

[hiː; hi] ['ɔltɚˌneɪtəd] [bɪ'twiːn] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .

He	alternated	between	periods	of	screaming	and	reading	.
他	交替	之间	时期	的	尖叫	和	阅读	.

他时而尖叫，时而朗读。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈhɔːrəb(ə)l] .

And	each	time	he	read	the	book	,	it	became	more	horrible	.
和	每个	时间	他	读	这	书	,	它	成为	更多的	可怕	.

他每次读这本书，都觉得它更加可怕。

[ðə; ði] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈhɔːrər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː] [væst] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] .

The	infinity	of	horrible	horror	was	something	too	vast	to	contemplate	.
这	无穷大	的	可怕	恐怖	曾是	某物	也	广阔的	到	沉思	.

恐怖的无穷无尽令人难以想象。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [fuːd] [ɔːr] [ˈwɔːtər] [ɔːr] [sliːp] , [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhɔːrəb(ə)l] .

He	felt	no	need	for	food	or	water	or	sleep	,	the	story	was	so	horrible	.
他	毛毡	不	需要	为了	食物	或者	水	或者	睡觉	,	这	故事	曾是	所以	可怕	.

他感觉不到食物、水或睡眠，因为故事太可怕了。

[ˈtɔmpsn] [stɑːpt] [ˈskriːmɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] , [pərˈhæps] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Thompson	stopped	screaming	again	and	opened	the	book	,	perhaps	for	the
汤普森	停止	尖叫	再次	和	打开	这	书	,	也许	为了	这

ˈθaʊznθ]	[taɪm]	.
thousandth	time	.
千分之一	时间	.

汤普森再次停止了尖叫，打开了那本书，这或许是他第一百次打开那本书了。

[hiː; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈskriːmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːz] .

He	anticipated	it	now	,	anticipated	the	screaming	it	would	cause	.
他	预期	它	现在	,	预期	这	尖叫	它	会	原因	.

他现在就预料到了，预料到了会引起的尖叫声。

[ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] [kept] [ɑːn] [ˈbɜːrnɪŋ] .

The	candle	kept	on	burning	.
这	蜡烛	保留	在	燃烧	.

蜡烛一直燃烧着。

[ˈtɔmpsn] [riːd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [skɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Thompson	read	the	story	from	the	book	of	skin	with	his	name	on	it	.
汤普森	读	这	故事	从	这	书	的	皮肤	和	他的	姓名	在	它	.

汤普森读了那本写着他名字的皮肤之书上的故事。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræpɪdli] .

He	read	it	rapidly	.
他	读	它	快速	.

他迅速地读完了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [ˈstɔːri] :

It	was	a	very	short	story	:
它	曾是	一个	非常	短的	故事	:

这是一个非常短的故事：

[jʊə(r)] [ded] .

You're	dead	.
你是	死的	.

你死定了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神